Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór, do gry na strunach. Maskil\* Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Neginot. Pieśń pouczająca Dawida. Boże, nakłoń ucha ku mojej modlitwie i nie ukrywaj się przed moją prośbą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Neginot pieśń Dawidowa nauczająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: w wierszach, wyrozumienia Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na strunach. Pieśń pouczająca Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe. Pieśń pouczająca. Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na instrumenty strunowe. Pouczenie Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe; pieśń pouczająca Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про нарід, що віддалений від святих. Давида в память, коли ним заволоділи чужинці (филистимляни) в Ґеті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, w towarzystwie instrumentów smyczkowych. Dumanie Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zechciej, Boże, nadstawić ucha na moją modlitwę i nie kryj się przed moją prośbą o łaskę. |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)